



УДК 81

## НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА ЖАРГОНА АВТОЛЮБИТЕЛЕЙ: К ВОПРОСУ О СПОСОБАХ ОБРАЗОВАНИЯ ЖАРГОНИЗМОВ

Н.А. Румеус (Омск, Россия)

### Аннотация

Исследование жаргона автолюбителей в аспекте лингвокультурологии базируется на предположении о повышении значимости «автомобильного фрагмента» русской языковой картины мира, что обусловлено массовым распространением автомобилей и ростом числа автолюбителей. В результате исследуемые единицы оказываются широко известными и активно употребляемыми. Распределение жаргонных единиц по тематическим группам рассматривается автором как способ представить ядро изучаемого фрагмента картины мира. *Цель статьи:* определить наиболее распространенные способы образования жаргонной лексики и их потенциал в выражении актуальных для автолюбителей национально-культурных и / или ценностно-оценочных смыслов. На первом этапе исследования осуществлялась формально-семантическая типология жаргонизмов, на втором – использовались приемы лингвокультурологического анализа, комментировались случаи отсылки к прецедентным феноменам, переосмысления антропонимов и др. В результате установлено, что наиболее распространенными способами являются, в частности, метафоризация, фонетическая мимикрия, фонетический каламбур, демонстрирующие лингвокреативность носителя жаргона. Исследованные жаргонные единицы, как правило, имеют выраженную национально-культурную и оценочную специфику.

**Ключевые слова:** картина мира, языковая картина мира, жаргонизмы, метафора, фонетическая мимикрия, фонетический каламбур, культурный компонент.

**П**остановка проблемы. Картина мира – это сложно структурированная целостность, которая включает такие компоненты, как мировоззрение, мировосприятие и мироощущение. Эти компоненты объединены в картине мира специфическим для данной эпохи, этноса или субкультуры образом [Жидков, 2003, с. 17].

Каждый народ по-своему видит окружающую реальность, это отражается и в языке. Носители разных языков по-разному разделяют мироздание на фрагменты, которые получают самостоятельные названия. Понятие языковой картины мира восходит к идеям В. фон Гумбольдта, в соответствии с которыми язык и образ мышления взаимосвязаны. В языке находят отражение черты внеязыковой действительности, которые представляются релевантными для носителей культуры, пользующейся этим языком; к тому же, овладевая языком и значением слов, носитель языка начинает видеть мир под углом зрения, подсказанным его родным языком, и сживается с концептуализацией мира, характерной для соответствующей культуры [Вежбицкая, 2001, с. 15].

Таким образом, язык является одним из важнейших методов формирования познания человека о мире. Человек, отображая в процессе деятельности

объективный мир, фиксирует итоги познания в словах, вследствие чего проявляется специфически человеческая концепция мира, установленная в языке [Серебренников и др., 1988, с. 101].

Для описания языковой картины мира значимыми являются свидетельства как литературной, так и нелитературных разновидностей языка, в том числе жаргона. Объектом рассмотрения в данной статье является жаргон автолюбителей, распространенность которого увеличивается в связи с ростом числа автомобилей: так, по данным аналитического агентства «Автостат», на 2015 год, больше половины российских семей (51 %) имели свой автомобиль [В России..., 1995–2018]. Совершенно очевидно, что при таком массовом распространении автомобилей далеко не только профессионалам приходится сталкиваться с соответствующей терминологической системой. В процессе речетворчества создаются более краткие наименования терминологической лексики, а также экспрессивные, иногда сниженные или грубоватые слова, которые позволяют не только назвать, но и оценить то или иное явление. Целью данной статьи является определение наиболее распространенных способов образования жаргонной лексики и их потенциала в выражении актуальных для автолюбителей национально-культурных и / или ценностно-оценочных смыслов.

*Методология.* В ходе сплошной выборки из существующих словарей автомобильного сленга, а также случайной выборки с форумов автолюбителей, таких как drive2 [Сленг автомобилистов], drom.ru [Форумы об автомобилях..., 2002–2018] и auto.ru [Форумы, 1996–2018], было отобрано 670 слов и словосочетаний. На первом этапе мы систематизировали материал, учитывая семантические (тематические) и формальные особенности обнаруженных лексем. Так, были выделены следующие тематические группы жаргонизмов: «управление автомобилем и поведение на дороге», «характеристики автомобиля», «марки автомобилей», «части автомобиля и аппаратура», «сотрудники ГИБДД». К тематической группе «Управление автомобилем и поведение на дороге» можно отнести следующие жаргонизмы: *жучок* – «двигаться в заносе по окружности»; *накрасить губки* – «провести предпродажную подготовку автомобиля»; *скоблить* – «быстро ехать»; *тошнить* – «перемещаться со скоростью меньшей скорости потока»; *дымить* – «ехать» и др. Примерами группы «Описание автомобиля» могут служить такие жаргонизмы, как: *цветная* – «автомобиль любого цвета, кроме белого»; *утопленник* – «автомобиль после наводнения»; *свежий* – «автомобиль высокого года выпуска»; *вагон, сарай, катафалк* – «автомобиль с кузовом универсал» и др. Слова *сарай, таблетка, сугроб, муха* используются для номинации марок автомобилей (Toyota Soarer, Toyota Starlet, Toyota Crown, Isuzu MU соответственно). К жаргонизмам, которые описывают части автомобиля и аппаратуру, можно отнести следующие слова: *духовка* – «автомобильная печка»; *юбка* – «аэродинамический обвес»; *фартук* – «передник бампер»; *колено* – «коленчатый вал»; *лапти* – «широкие колеса» и др. Жаргонную лексику, созданную для номинации сотрудников ГИБДД, мы отнесли в отдельную группу, так как они создают обширный сино-

нимический ряд: *Артемон, гайец, гайка* и др. Очевидно, что выделенные группы дают представление о ядре «автомобильного фрагмента» картины мира.

Собранный материал свидетельствует о том, что механизмы создания жаргонизмов исследуемой сферы различны. Учитывая формальные (в нашем случае – словообразовательные) особенности лексем и относя к способам образования слов случаи как морфемной, так и семантической деривации [Щербакова, 2005, с. 230–235], мы выделили способы словообразования, «работающие» в жаргоне автомобилистов. Заметим, что словообразовательный анализ мы сопровождали анализом лингвокультурологическим, обращая внимание на национально-культурный компонент семантики дериватов, что составило второй этап исследования. Существенным на этом этапе стало также выявление наиболее распространенных способов словообразования.

*Результаты исследования.* В нашем материале обнаружилось множество образованных такими способами, как метафоризация, фонетический каламбур, метонимия, фонетическая мимикрия, морфологическая передача, перевод, обратная транслитерация, контаминация, заимствование из других социальных групп, сокращение, универбация, фразеологизм, аббревиация, персонификация, кодирование, звукоподражание, объединенный способ, также были выявлены слова, не имеющие мотивировки в своем образовании. Сходные результаты были получены исследователями на материале жаргонов других профессиональных групп [Барт, 2010, с. 54–57; Береговская, 1996, с. 43–51; Буренина, 2015, с. 373–379; Елистратов, 2008, с. 168–172].

Прокомментируем те способы, которые представлены наибольшим числом дериватов, характеризуя потенциал последних в выражении актуальных для автолюбителей национально-культурных и / или ценностно-оценочных смыслов.

К наиболее распространенному способу образования жаргонной лексики автолюбителей относится метафоризация. Метафора – это вид тропа, употребление слова в переносном значении; словосочетание, характеризующее данное явление путем перенесения на него признаков, присущих другому явлению (в силу того или иного сходства сближаемых явлений) [Литература..., 2006, с. 156]. Для данного способа образования жаргонизмов наиболее характерно «вплетение» культурного компонента, так как номинация происходит на основе сходства с близкими предметами и явлениями, которые встречаются в повседневной жизни того или иного этноса.

Данный способ обнаруживается во всех тематических группах. Примером метафоризации могут служить такие слова, как: *самовар* – «корпус воздушного фильтра»; *зажигалка* – «автомобиль с бензиновым двигателем»; *вагон* – «автомобиль с кузовом универсал»; *мясорубка* – «автомобиль с механическими стеклоподъемниками»; *капсула смерти* – «малолитражный автомобиль»; *духовка* – «автомобильная печка»; *удочка* – «антенна для автомобильной радиостанции» и т.д.

Особый интерес представляют названия марок автомобилей, образованные данным способом. Можно привести следующие примеры: модель автомобиля

Toyota Vitz называют *Чебурашкой*, Чебурашка – персонаж, придуманный писателем Эдуардом Успенским в 1966 году как один из главных героев книги «Крокодил Гена и его друзья» и ее продолжения. В основе сравнения лежит внешнее сходство автомобиля и данного персонажа, а именно сходство больших передних фар и ушей Чебурашки. Еще одним примером может служить микроавтобус УАЗ, который в народе прозвали *буханкой*. Микроавтобус УАЗ – это одна из советских культовых машин, в ней проявляется неповторимый стиль, свойственный лишь дизайнерам страны-производителя, свое название он получил за счет сходства с буханкой хлеба.

Из приведенных примеров видно, что в названия входят компоненты, имеющие отношение к литературе, кинематографу, истории. Также примерами жаргонизмов, в состав которых входит культурный компонент, могут служить следующие слова: автомагнитола – это *бормотограф*, магнитофон изобретателя Смекайло из повести-сказки Н.Н. Носова «Незнайка в солнечном городе». Также автомагнитола называют *баяном* (русская хроматическая гармоника – язычковый кнопочно-пневматический музыкальный инструмент с полным хроматическим звукорядом на правой клавиатуре). Данные слова образованы на основе сходства функций: бормотограф и баян, так же как и автомагнитола, служат для воспроизведения музыки.

На втором месте по продуктивности образования жаргонной лексики автолюбителей находятся фонетическая мимикрия и фонетический каламбур. Из названий данных способов словообразования видно, что они основаны на звуковом изменении слова. Фонетическая мимикрия и фонетический каламбур являются эффективными средствами для эмоционально-экспрессивного выражения говорящего, его творческого самовыражения и относятся к приемам языковой игры.

Фонетическая мимикрия – звуковое уподобление одного слова другому: от заимствованных, как правило, из английского языка, лексем путем обыгрывания звуковой оболочки слова, основанного на определенном фонетическом сходстве английского и русского слов с тождественным значением [Гридина, 1996, с. 62]. Основная часть слов тематической группы «Марки автомобилей» образована данным способом. Известно, что в России большое количество импортных автомобилей, поэтому направление образования от иностранного к русскому весьма характерно: автолюбители переосмысливают названия моделей автомобилей и выбирают сходные по звучанию единицы родного языка. Примерами могут служить такие слова, как: Nissan Cube – *кубик*; Toyota Mercedes-Benz Actros – *кактус*; Nissan Bluebird – *бублик*; Chery Tiggo – *тигренок*; Hyundai Tuscon – *тушканчик* и другие.

Как видно из данных примеров, жаргонизмы были образованы на основе сходства звучания с оригиналом. В данном способе образования также присутствуют примеры, в которых проявляется культурный компонент: Audi A8 – *авоська*, разговорное название сетчатой, сплетенной из суровых нитей хозяйственной сумки; Citroen – *ситро*, прохладительный фруктовый газированный напиток, соз-





данный в советское время; Honda Civic – *сивка*, конь или лошадь сивой масти, часто встречается в русских сказках.

Наиболее интересными примерами данного способа образования являются модели автомобилей, которые называют русскими именами. Например, Audi – *Авдотья*; Lexus – *Алексей*, *Леха*; Mazda Luce – *Люська*; Nissan Gloria – *Глаша*; Nissan Laurel – *Лаврентий*; Nissan Sunny – *Санька*. Заметно, что в этом ряду присутствуют не только современные имена, но и устаревшие, не только полные, но и сокращенные (например, с суффиксом -к-, характерным для разговорной речи и указывающим на непринужденность общения). Также можно встретить имена политических деятелей, например, модель автомобиля Toyota Corolla Levin называют *Ленин*.

Следующий способ образования – это фонетический каламбур, то есть обыгрывание и переименование заимствованной лексемы. Каламбур основывается на фонетическом сходстве слова и предполагает преднамеренное нарушение системных отношений языка с целью создания неканонических языковых форм и структур. Обновление номинации сопровождается снижением, в рамках которого происходят экспрессивное воздействие на собеседника и эмоциональное самовыражение [Гридина, 1996, с. 60]. Примером могут служить следующие слова: рычаг переключения передач – *скорус*; автомобильный кондиционер – *кондишка*; покупатель автомобиля – *покупашка*; сотрудник ГИБДД – *гай*, *гаец*, *гаер*; типтроник – *чиптрон*; сигнализация автомобильная – *чвакалка*; посигналить – *пофафакать* и др. Образованные слова, отсутствующие в нормативной форме языка, являются продуктом речетворчества. Основным приемом является замена буквы или добавление суффикса к существующему термину.

Уже из приведенных выше примеров видно, что среди жаргонизмов широко распространена синонимия, что подтверждает версию о ядерности выделенных тематических групп. При анализе синонимических рядов интерес представляет разнообразие мотивов, лежащих в основе номинаций. Например, для обозначения автомагнитолы используются слова: *голова*, *балдежник*, *бормотограф*, *шарманка*, *баян*, *бубнило*, *игралка*, *песня*, *потеха*, *бухтелка*. В отдельную группу можно выделить, такие слова, как: *бормотограф*, *шарманка*, *баян*, *бубнило*, *бухтелка*, так как данные жаргонизмы созданы на основе общего компонента («предметы, которые производят звук»), при этом единицы отличаются выраженностью / невыраженностью национально-культурного и оценочного компонентов. Жаргонизм *песня* представляет традиционный метонимический перенос, указывая на продукт, который создается с помощью автомагнитолы. Жаргонизм *голова* не позволяет однозначно объяснить версию своего образования, но любая из возможных («главная», «находящаяся в центре», «производящая звук» и т.п.) весьма интересна для анализа.

Обширный синонимический ряд создают и слова, обозначающие сотрудника ГИБДД, нами было выявлено 15 жаргонизмов. К примеру, *Артемон*, *гайец*, *гайка*, *продавец полосатых палочек*, *постамент*, *голубой гонщик*, здесь встречаются

ся такие способы, как метафоризация, фонетическая мимикрия и каламбур. Также можно заметить ведущую роль оценочного компонента.

*Заключение.* Реалии современной жизни сделали «автомобильный фрагмент» русской языковой картины мира актуальным для большого числа носителей языка. Свидетельством освоения этого семантического пространства является развитие жаргона автомобилистов. Важными тематическими группами, образующими ядро фрагмента картины мира, являются «управление автомобилем и поведение на дороге», «характеристики автомобиля», «марки автомобилей», «части автомобиля и аппаратура», «сотрудники ГИБДД». К морфемным и семантическим способам образования жаргонизмов относятся метафоризация, фонетический каламбур, метонимия, фонетическая мимикрия, морфологическая передача, перевод, обратная транслитерация, контаминация, заимствование из других социальных групп, сокращение, универбация, фразеологизм, аббревиация, персонификация, кодирование, звукоподражание, из них наиболее распространенными можно назвать метафоризацию (что составляет 43 % от общего числа отобранных единиц), фонетическую мимикрию (17 %) и каламбур (16 %). Важно, что многие жаргонизмы имеют явно выраженную национально-культурную специфику, например, восходят к значимым для русской культуры прецедентным феноменам. Таким образом, дважды в ходе исследования нашло подтверждение гипотеза о национально-культурной специфике жаргона автомобилистов: выделенные тематические группы представили базовые смыслы соответствующего фрагмента русской языковой картины мира, выявленные структурные особенности жаргонизмов оказались основой для реализации национально-культурного и / или ценностно-оценочного потенциала дериватов. Сказанное определяет перспективы рассмотрения автомобильного жаргона в лингвокультурологическом аспекте.

### Библиографический список

1. Барт М.В. Каламбурное словообразование как продуктивный вид производства жаргонных дериватов (на материале русского компьютерного жаргона) // Мир науки, культуры, образования. 2010. № 1.
2. Береговская Э.М. Молодежный сленг: формирование и функционирование // Вопросы языкознания. 1996. № 3. С. 43–51.
3. Буренина Н.В. Способы словообразования в компьютерном жаргоне английского и русского языков // Перевод в меняющемся мире: матер. междунар. науч.-практ. конф. 2015.
4. В России посчитали количество автомобилей в каждой семье [Электронный ресурс] // Новости autonews. М., 1995–2018. URL: <https://www.autonews.ru/news/5825aff59a794747431327f3> (дата обращения: 03.03.2018).
5. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов. М.: Языки славянской культуры, 2001. 288 с.
6. Гридина Т.А. Языковая игра: стереотип и творчество. Екатеринбург: Урал. ГПИ, 1996. 214 с.
7. Елистратов А.А. К вопросу о способах словообразования спортивных жаргонизмов // Сборник статей участников IV Международной научной конференции. 2008.
8. Жидков В.С., Соколов К.Б. Искусство и картина мира. СПб.: Алетейя, 2003. 464 с.



9. Литература и язык. Современная иллюстрированная энциклопедия / гл. ред. А.П. Горкин. М.: Росмэн, 2006. 984 с.
10. Серебренников Б.А., Кубрякова Е.С., Постовалова В.И. и др. Роль человеческого фактора в языке: Язык и картина мира. М.: Наука, 1988. 340 с.
11. Сленг автомобилистов [Электронный ресурс] // Форум drive2. М., 2018. URL: <https://www.drive2.ru/b/293958/> (дата обращения: 27.02.2018).
12. Форумы [Электронный ресурс] // Форум auto.ru. М., 1996–2018. URL: <https://forum.auto.ru/> (дата обращения: 27.02.2018).
13. Форумы об автомобилях в России [Электронный ресурс] // Форум drom.ru. М., 2002–2018. URL: <https://forums.drom.ru/> (дата обращения: 27.02.2018).
14. Щербакова Н.Н. Семантическое словообразование как лингвистическая проблема // Омский научный вестник. 2005. № 4(33).

### **Сведения об авторе**

Румеус Ника Александровна – ассистент кафедры восточных языков, Омский государственный педагогический университет; e-mail: Rumeus.Nika@mail.ru

## NATIONAL-CULTURAL SPECIFIC CHARACTER OF AUTO-ENTHUSIASTS' JARGON: REGARDING THE WAYS OF JARGONISMS FORMATION

**N.A. Rumeus (Omsk, Russia)**

### **Aabstract**

The Linguo-cultural aspect of researching the jargon in the automotive lexicon is based on the hypothesis that the importance of “automobile fragment” in the Russian language world view has particularly grown of late. Mass distribution of cars and growth of the number of car owners form the basis of our supposition. So language units under research happen to be widely known and actively used. The distribution of jargonisms into thematical groups is considered by the author as a way of presenting the nucleus of the world view fragment under study. The purpose of this article is to identify the most common ways of jargonisms-formation and the potential of the automotive lexicon in the expression of topical for motorists national-cultural and/or attitudinal meanings. At the first stage of research, the formal- semantic typology of jargonisms was considered, at the second stage the methods of linguistic - cultural analysis were used. As the result of research the author revealed that the most common ways of jargonisms-formation are metaphorization, phonetic mimicry, phonetic word play, which demonstrate linguistic creativity of the jargon-speaker. In most cases the jargon units explored had national-cultural and attitudinal specific features.

**Key words:** *the world view, language world view, jargon, metaphor, phonetic mimicry, phonetic word play, cultural component.*

### **Bibliograficheskiy spisok**

1. Bart M.V. Kalamburnoe slovoobrazovanie kak produktivnyi vid proizvodstva zhargonnykh derivatov (na materiale russkogo kompyuternogo zhargona) // Mir nauki, kultury, obrazovaniya. 2010. № 1. S. 54–57.
2. Beregovskaya E.M. Molodezhnyi sleng: formirovaniye i funktsionirovaniye // Voprosy yazykoznaniiya. 1996. № 3. S. 43–51.
3. Burenina N.V. Sposoby slovoobrazovaniya v kompyuternom zhargone angliiskogo i russkogo yazykov // Perevod v menyayushchemsya mire: mater. mezhdunar. Nauch.-prakt. konf. 2015. S. 373–379.
4. V Rossii poschitali kolichestvo avtomobilei v kazhdoi semye [Elektronnyi resurs] // Novosti autonews. M., 1995–2018. URL: <https://www.autonews.ru/news/5825aff59a794747431327f3> (data obrashcheniya: 03.03.2018).
5. Vezhbitskaya A. Ponimaniye kultur cherez posredstvo klyuchevykh slov. M.: Yazyki slavyanskoi kultury, 2001. 288 s.
6. Gridina T.A. Yazykovaya igra: stereotip i tvorchestvo. Ekaterinburg: Ural. GPI, 1996. 214 s.
7. Elistratov A.A. K voprosu o sposobakh slovoobrazovaniya sportivnykh zhargonizmov // Sbornik statei uchastnikov IV mezhdunarodnoi nauchnoi konferentsii. 2008. S. 168–172.
8. Zhidkov V.S., Sokolov K.B. Iskusstvo i kartina mira. SPb.: Aleteiya, 2003. 464 s.
9. Literatura i yazyk. Sovremennaya illyustrirovannaya entsiklopediya. M.: Rosmen / gl. Red. A.P. Gorkin. 2006. 984 s.
10. Serebrennikov B.A., Kubryakova E.S., Postovalova V.I. I dr. Rol chelovecheskogo faktora v yazyke: Yazyk i kartina mira. M.: Nauka, 1988. 340 s.
11. Sleng avtomobilistov [Elektronnyi resurs] // Forum drive2. M., 2018. URL: <https://www.drive2.ru/b/293958/> (data obrashcheniya: 27.02.2018).





12. Forumy ob avtomobilyakh v rossii [Elektronnyi resurs] // Forum drom.ru. M., 2002–2018. URL: <https://forums.drom.ru/> (data obrashcheniya: 27.02.2018).
13. Forumy [Elektronnyi resurs] // Forum drive2. M., 1996–2018. URL: <https://forum.auto.ru/> (data obrashcheniya: 27.02.2018).
14. Shcherbakova N.N. Semanticheskoe slovoobrazovanie kak lingvisticheskaya problema // Omsky nauchnyi vestnik. 2005. № 4 (33). S. 230–235.

### **About the author**

Rumeus Nika Aleksandrovna – Assistant of the Department of Oriental Languages, Omsk State Pedagogical University; e-mail: [Rumeus.Nika@mail.ru](mailto:Rumeus.Nika@mail.ru)